

AREA TEMATICA: EDUCACIÓN

Una experiencia pedagógica en el marco del Programa de Cientibecas de la Universidad Nacional del Litoral (UNL): Escritura de un *abstract* en inglés

^{1,2}Cignetti, L.; ¹Farías, F.; ¹Guzmán, M. S.

lcignetti@fcv.unl.edu.ar

¹Centro de Idiomas, Universidad Nacional del Litoral (UNL)

²Cátedra de Inglés, Facultad de Ciencias Veterinarias, Universidad Nacional del Litoral (UNL)

Programa de Becas de Iniciación a la Investigación para Estudiantes de Carreras de Grado de la UNL

El auge del desarrollo científico y del progreso tecnológico ha dado como resultado una amplia expansión de los procesos de producción y distribución del conocimiento a escala global. En este contexto, la investigación y la producción científica han cobrado vital importancia en las universidades argentinas. Nuestra universidad incentiva y promueve la formación de jóvenes investigadores a través del Programa de Becas de Iniciación a la Investigación (Cientibecas), el cual está destinado a incorporar a estudiantes avanzados no graduados a los equipos de investigación de todas sus Unidades Académicas. Al finalizar la beca, los estudiantes deben escribir un informe de las actividades realizadas en su transcurso. En el año 2004 los evaluadores detectaron una serie de fallas en la organización y escritura de estos informes. Por esta razón y teniendo en cuenta que la producción científica se mide principalmente por la producción escrita de los investigadores, la Secretaría de Ciencia y Técnica de la UNL implementó una estrategia de intervención pedagógica para superar estos problemas a través de un curso destinado a complementar las actividades de investigación de estos alumnos. Este curso comenzó a dictarse en el año 2005 y se sigue llevando adelante con mucho éxito ya que las producciones de los estudiantes han ido mejorando año a año. El mismo está organizado en cuatro módulos consecutivos: i) Metodología de la investigación; ii) Búsqueda en internet de información para la investigación; iii) Escritura de un informe de investigación en español; y iv) Escritura de un *abstract* en inglés. La incorporación del último de los módulos se debe, en primer lugar, a que el idioma inglés ha emergido como la *lingua franca* de la ciencia y la tecnología, la “lengua de la comunicación científica por excelencia en la mayoría de los campos disciplinares”.⁴ En segundo lugar, en los ambientes académicos no pertenecientes al mundo anglosajón es muy común que el *abstract* sea el único género académico que los científicos escriben en inglés, dado que aunque publiquen en otro idioma es muy generalizado el requerimiento de que además proporcionen la versión del *abstract* en inglés por razones de difusión. Este módulo está orientado a que los alumnos comprendan cómo el propósito comunicativo del género *abstract* se realiza a través de la estructura retórica del mismo, manifestada a través de movimientos y pasos y sus exponentes lingüísticos y funcionales; logren analizar *abstracts* de sus especialidades teniendo en cuenta su propósito comunicativo y las variedades disciplinares y que sean capaces de escribir un *abstract* en inglés en forma colaborativa y con asistencia del docente primero, y al finalizar el curso, en forma individual y sin asistencia. La metodología aplicada se basó en los principios teóricos del “enfoque de género”.⁴ La instrucción de escritura académica basada en los géneros discursivos avanza desde una descripción explícita y clara de los géneros a un gradual control de los mismos a través de una colaboración interactiva entre el docente y el alumno, en la cual el docente interviene para “modelar y discutir los textos, deconstruirlos y analizar su lenguaje y estructura”.¹ Bajo este enfoque, los alumnos avanzan a través de etapas comenzando con un análisis de modelos, continuando con un trabajo colaborativo en la producción de un texto para finalmente concluir con la producción de un texto de manera individual. En el primer semestre de 2014 la cohorte inicial de alumnos que cursaron el módulo de Escritura de un *abstract* en inglés fue de 66 personas inscriptas. Un total de 5 cientibecarios pertenecieron a la Facultad de Ciencias Veterinarias, 3 a la Facultad de Ciencias Agrarias, 9 a la

AREA TEMATICA: EDUCACIÓN

Facultad de Ingeniería y Ciencias Hídricas, 3 a la Facultad de Ciencias Económicas, 18 a la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo, 9 a la Facultad de Ingeniería Química, 7 a la Facultad de Bioquímica y Ciencias Biológicas, 5 al Instituto Superior de Música, 2 a la Facultad de Ciencias Médicas y 4 a la Facultad de Humanidades y Ciencias. El módulo estuvo organizado en 4 clases de 4 horas presenciales más trabajo extra áulico. La primera clase fue teórico-plenaria con la asistencia de la totalidad de la cohorte y estuvo destinada a lograr una mayor comprensión del rol del inglés en el mundo globalizado en general y en las publicaciones científicas en particular y de la importancia de la escritura académica y su realización a través de los diferentes géneros discursivos académicos. Luego se realizó una caracterización del artículo científico y del *abstract* en la actualidad. Al finalizar, se administró una ficha de autoevaluación a fin de que los interesados pudieran describir su nivel de dominio del idioma inglés en las cuatro macrohabilidades básicas (comprensión escrita, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral) según los descriptores del Marco Común Europeo de Referencia para Lenguas.² Sobre la base del análisis de las autoevaluaciones, la cohorte fue dividida en dos grupos (A y B) según el nivel de proficiencia en inglés de los participantes. Las clases prácticas se impartieron a ambos grupos en simultáneo en aulas separadas y consistieron en la descripción de las estructuras retóricas más recurrentes del género *abstract* y de sus elementos léxico-gramaticales más frecuentes y característicos. Luego, y teniendo en cuenta las especialidades de los asistentes, se analizó lo propio en *abstracts* de investigaciones en diversos campos disciplinares de las ciencias y se realizó una breve ejercitación de sus aspectos lingüísticos más salientes. A continuación, se llevó a cabo una práctica de escritura colaborativa para la cual los estudiantes se agruparon por área disciplinar y trabajaron bajo la supervisión de los docentes. Luego de cada clase los alumnos debieron realizar tareas de escritura individual que debieron enviar por e-mail a los docentes para su corrección, las cuales estuvieron orientadas hacia la tarea final que consistió en la escritura individual de la versión en inglés del *abstract* de su trabajo de ciencia. Para las devoluciones de las actividades, se trabajó con el concepto de “expresiones no- canónicas”³ acerca de las cuales los docentes aportaron sugerencias, indicaciones o comentarios. Dichos comentarios fueron puestos en común en las clases plenarias de modo que la totalidad de los alumnos pudiera enriquecerse con las devoluciones propias y de los demás participantes y así continuaran en el proceso de reescritura y elaboración de sus *abstracts*. Los modelos pedagógicos citados precedentemente se vieron reflejados en esta repetición de tareas que retroalimentaron a las anteriores y facilitaron la producción de un escrito final individual por parte de los alumnos. La totalidad de los alumnos lograron completar el módulo y las calificaciones obtenidas fueron distinguido (32%), sobresaliente (27%), muy bueno (24%), bueno (12%) y aprobado (5%). Al finalizar el módulo los alumnos completaron un cuestionario cuyo objetivo fue conocer la valoración por parte de los participantes de diversos aspectos del curso. Se analizaron 49 cuestionarios devueltos y el procesamiento de los mismos arrojó resultados altamente satisfactorios, ya que la valoración que los alumnos realizaron del módulo fue muy positiva. Es deseable que esta experiencia contribuya a fomentar la importancia del dictado de cursos de escritura en inglés de géneros académicos, principalmente el *abstract* y el artículo de investigación, en el ámbito universitario.

Bibliografía

1. Hyland, K. (2004) *Genre and Second Language Writing*, Ann Arbor: The University of Michigan Press.
2. Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (2001). <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>
3. Rozycki, W. & Johnson, N. (2013). Non-canonical Grammar in Best Paper Award Winners in Engineering. *English for Specific Purposes*, 32: 157-169.
4. Swales, J. M. (1990, 2004). *Research Genres: Exploration and Applications*. Cambridge: Cambridge University Press.